

EDITORIAL

It is my pleasure and privilege to introduce the 10th volume of the scientific journal *Sustainable Multilingualism*, which has been published by the research cluster of the Institute of Foreign Languages (IFL) at Vytautas Magnus University (VMU) since 2012.

The initial idea to undertake the mission of providing a platform for research on multilingualism arose from constant discussions of language teachers and researchers on language teaching and learning issues, sharing long-term experience accumulated at VMU in language policy area since its re-establishment in 1989. The idea was enhanced in the international conferences organized by the IFL, presenting conclusions of the ongoing research into students' plurilingual competence development enhancing multilingualism in a previously monolingual higher education space in Lithuania, which has been increasingly developing into a multilingual and multicultural learning space for the last decade.

Having received support from a number of internationally known language policy experts and professionals from various parts of the world, who agreed to be part of the journal editorial board community, we set the following aims: to focus on the phenomenon of multilingualism from the perspectives of various fields of sciences, seeking to contribute to sustainability of multilingualism by researching acquisition and maintenance of plurilingual competence (individual multilingualism) and development of societal multilingualism, learning and preservation of our own language and identity, the languages of neighboring countries and less widely taught and learnt languages. Therefore, the research was intended to be published in various official EU languages, presenting comprehensive summaries and key words in Lithuanian and English.

Nowadays, with English becoming the most dominating international research community language, we continue our pursuit to adhere to our language policy to publish articles in different languages. In case the authors give priority to one of the most widely spread languages, summaries in the author's first language or language that is being researched are appreciated.

The rallied international editorial board, which currently consists of 24 experts in the field, representing 20 higher education institutions from 16 countries, and an international group of over 70 reviewers have allowed us to maintain our commitment to sustainable multilingualism, ensuring meeting the set high quality standards and achieving our aims. During this period, 99 articles were published in the journal, written by 111 authors from 27 countries in 10 languages: 70 articles were written in English, 13 in Lithuanian and the rest in other 8 languages (French, German, Italian, Latvian, Polish, Russian, Serbian, Spanish).

In 2016 the journal's proposal to participate in the European Social Fund project "Publishing and Coordinating Periodical Scientific Publications" was approved (project code No. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004) and 6 journal issues will be funded from the resources allocated to the project. The journal also received high evaluations from the VMU Science and Periodical Publication Expert Committee – the total rating of the journal is the 2nd place among all VMU journals. In the

Ratings of Lithuanian Science Journals in 2016, the journal is in 14th place among other 39 selected science journals in the field of Humanities. As we are only at the outset of our history, such evaluations inspire us to work further.

The present issue introduces some important *Language Policy* issues, for instance, the linguistic situation in Ukraine, where the Ukrainian language acquires an important role in creating a new post-soviet identity and nation, and where bilingualism becomes a problematic issue of the country's language policy (I. Csernicskó & R. Máté). Discussing the role of translation in the revitalization process of minority languages in the case of the Basque language (G. Belmar) translation is seen as "international cultural manifestation" of the minority language which gives "value to egalitarian bilingualism", thus, contributing to the goal of sustainable multilingualism and language preservation in the world.

The Society, Identity and Language section explores a threat for the sustainability of the Assyrian community's – one of the oldest Christian communities in the Middle East – heritage language in Turkey (A. Arikan, O. Varli, & E. Yaşar Kürüm), analyzes code-switching and language choice in multilingual contexts (J. P. Kouega & M. Aseh), presenting a study dealing with Pidgin in creative works in English in Cameroon, and investigates the situation of the Samogitian dialect in Lithuania (V. Mikšytė), highlighting implications of showing pride in being a Samogitian, and exploring the attitudes of this language speakers towards Samogitianness on Samogitian Facebook pages.

The Language Education in Multilingual and Multicultural Settings section presents the challenges faced by immigrants in the UK who are in need of intensive language learning, offering them the blended language learning strategy (D. Pundziuvienė & J. Matulionienė). CLIL approach to legal English courses is described (E. G. Vyushkina) on the basis of practice and also the outcomes of a year-long special intensive language learning program set to "rocket Hungarian students' foreign language proficiency" are analyzed (E. Öveges).

Language Teacher Education topic is disclosed by discussing cultural identity for successful language teaching and learning. B. S. Boufoy-Bastick suggests "applying Culturometric Committed Communication Humanist principles in educational contexts"; C. von Post, P. Wikström, H. Rähkä, & V. Liubinienė explore the values and attitudes of Nordic language teachers towards second language education by the immigrant communities.

Wishing all the best for the forthcoming issues of the journal, I would like to express my gratitude to all the contributors to the journal – researchers, authors of manuscripts, reviewers, members of the Editorial board, technical assistants and all journal supporters, hoping that mutual efforts will lead to further success of *Sustainable Multilingualism*.

Nemira Mačianskienė, Editor-in-Chief

REDAKTORIAUS ŽODIS

Džiaugiuosi pristatydamą 10-ąją mokslo žurnalo *Darnioji daugiakalbystė* numerį Jūsų dėmesiui. Žurnalą leidžia Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų instituto mokslo klasteris „Daugiakalbystės kompetencijos tyrimai“ H-08-09 nuo 2012 metų.

Mintis imtis šios misijos – suteikti platformą tyrimams daugiakalbystės srityje – kilo diskutuojant kalbų mokymo ir mokymosi problemas, dalijantis ilgamete patirtimi sukaupia įgyvendinant kalbų mokymo politiką ir praktiką VDU nuo pat universiteto atkūrimo 1989-aisiais su kalbų dėstytojais ir tyrėjais kasdieninėje darbo aplinkoje bei UKI organizuojamose tarptautinėse konferencijose daugiakalbystės tema. Šios minties realizavimą sustiprino dalyvavimas tarptautiniuose projektuose bei nuolat vykdomi tyrimai studentų kalbinių kompetencijų įsisavinimo, išlaikymo ir plėtojimo srityse skatinant daugiakalbystę dar gana vienakalbėje aukštojo mokslo erdvėje Lietuvoje, kuri per pastarąjį dešimtmetį vis sparčiau kinta tapdama daugiakalbe ir daugiakultūre aukštojo mokslo erdve.

Sulaukę pritarimo iš tarptautiniu mastu žinomų kalbos politikos formuotojų ir profesionalų, kurie sutiko tapti žurnalo redkolegijos nariais – žurnalo kūrėjų bendruomenės nariais, išsikėlėme šiuos tikslus: nagrinėti daugiakalbystės reiškinį iš įvairių mokslo sričių perspektyvų, siekiant prisidėti prie darnaus daugiakalbystės vystymosi tiriant individualiąją – daugiakalbės kompetencijos įgijimą ir išlaikymą – ir visuomeninę daugiakalbystę – įvairių kalbų, įskaitant ir savosios kalbos bei savojo identiteto bei rečiau mokomų ir pasirenkamų mokytis kalbų išlaikymą bei puoselėjimą. Todėl autorius kvietėme publikuoti tyrimus įvairiomis Europos Sąjungos kalbomis, pateikiant išsamias santraukas bei raktinius žodžius lietuvių ir anglų kalbomis.

Nors anglų kalba tampa vis labiau dominuojančia tarptautinės tyrėjų bendruomenės kalba, liekame ištikimi savo siekiui žurnalo kalbų politikos atžvilgiu – skatiname autorius publikuoti tyrimus įvairiomis kalbomis. Jei autorių straipsnis parengtas viena iš plačiai paplitusių kalbų, kviečiame pateikti santraukas autoriaus gimtąja-pirmąja kalba arba straipsnyje analizuojama kalba.

Žurnalo tarptautinė redakcinė kolegija, kurią šiuo metu sudaro 24 humanitarinių ir socialinių mokslų profesionalai, atstovaujantys 20 aukštojo mokslo institucijų iš 16 šalių, bei daugiau nei 70 recenzentų – tarptautinė grupė praktikų ir tyrėjų daugiakalbystės srityje leidžia mums išlaikyti savo įsipareigojimą darniajai daugiakalbystei, užtikrinti iškeltų aukštų kokybės standartų ir savo tikslų pasiekimą. Per šį penkerių metų laikotarpį dešimtyje žurnalo numerių buvo išspausdinti 99 moksliniai straipsniai, kuriuose savo tyrimus pristatė 111 autorių iš 27 pasaulio šalių 10 kalbų: 70 straipsnių publikuoti anglų kalba, 13 – lietuvių ir kiti – 8 kalbomis: italų, ispanų, latvių, lenkų, prancūzų, rusų, serbų ir vokiečių.

2016 m. žurnalas buvo atrinktas dalyvauti Europos socialinio fondo projekte „Periodinių mokslo leidinių leidyba ir koordinavimas“, kodas Nr. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004 pagal 2014–2020 metų ES fondų investicijų veiksmų

programos 9 prioriteto „Visuomenės švietimas ir žmogiškųjų išteklių potencialo didinimas“ priemonę „Mokslininkų ir kitų tyrėjų gebėjimų stiprinimas“. Šešių žurnalo numerių leidyba bus finansuojama projekto lėšomis. 2016 m. žurnalo kokybę aukštai įvertino Vytauto Didžiojo universiteto Mokslo ir periodinių leidinių ekspertų komisija, paskirdama žurnalui antrąją vietą tarp visų universitete spausdinamų žurnalų. „Lietuvos Mokslo Tarybos žurnalų reitinguose 2016“ *Darnioji daugiakalbystė* užima 14-tą vietą tarp 39 atrinktų humanitarinės srities mokslo žurnalų. Kadangi tik pradedame rašyti savo žurnalo istoriją, šie įvertinimai mums reikšmingi ir skatina dirbti toliau.

Šiame žurnalo numeryje aptariamos svarbios kalbų politikos problemos, pavyzdžiui, lingvistinė situacija Ukrainoje, kur ukrainiečių kalba atlieka svarbų vaidmenį kuriant naują posovietinę tapatybę ir tautą, ir kur dvikalbystė tampa problemine šalies kalbų politikos sritimi (I. Csernicškó ir R. Máté). Nagrinėjamas vertimo vaidmuo mažumų kalbų atgaivinimo procese baskų kalbos atžvilgiu (G. Belmar) teigiant, kad vertimas įgalina tarptautinę kultūrinę mažumų kalbos išraišką ir, netgi daugiau, suteikia „vertę egalitarinei dvikalbystei“, taip prisidedant prie darniosios daugiakalbystės ir kalbos išlaikymo pasaulyje.

Visuomenė, identitetas, kalba skiltyje nagrinėjama grėsmė asirų – vienos iš seniausių krikščioniškų bendruomenių Artimuosiuose Rytuose – kalbiniam paveldui Turkijoje (A. Arıkan, O. Varlı, ir E. Yaşar Kürüm), analizuojama kodų kaita ir kalbos pasirinkimas daugiakalbėje aplinkoje, pristatant pidžino – maišytos anglų kalbos – vartojimo Kamerūno autorių kūriniuose tyrimą (J. P. Kouega ir M. Aseh) bei nagrinėjamas sveikintinas vieno iš pagrindinių žemaitiško identiteto elementų – tarmės – palaikymo socialiniuose tinkluose reiškinys (V. Mikšytė).

Kalbų mokymas(is) daugiakalbėje ir daugiakultūroje aplinkoje skiltyje pristatome tyrimą, pateikiantį mišraus kalbos mokymo strategiją kaip būdą intensyviai mokyti profesinėje veikloje dalyvaujančius ir su kalbiniais iššūkiais susiduriančius imigrantus Jungtinėje Karalystėje (D. Pundziuvienė ir J. Matulionienė); integruoto dalyko ir kalbos metodo taikymas teisinės anglų kalbos dalyke aptariamas remiantis praktikos ir patirties analize (E. G. Vyushkina), o Vengrijoje įgyvendinamo projekto „Metai intensyvaus kalbų mokymo“ rezultatai nagrinėjami kaip vienas iš daugiakalbės kompetencijos įgijimo būdų (E. Öveges).

Kalbų mokytojų rengimo problemų sprendimui siūlomas „kultūrometrinio įpareigojančio bendravimo modelis, kaip struktūrinis pedagogų tapatybės raidos pagrindas“ (B. S. Boufof-Bastick); C. von Post, P. Wikström, H. Rähä, ir V. Liubinienė nagrinėja Šiaurės šalių dėstytojų vertybines nuostatas į antros kalbos mokymą ir mokymąsi užtikrinant imigrantų integraciją ir aktyvų įsitraukimą į pilietinę visuomenę.

Žurnalo dešimties numerių išleidimo proga dėkoju visiems, kurie prisidėjo prie šio žurnalo gyvavimo ir tobulėjimo – tyrėjams, straipsnių autoriams, redkolegijos nariams, recenzentams, techniniam personalui ir visiems, kurie remia bei palaiko žurnalo idėjas – tikiu, kad mūsų bendros pastangos užtikrins tolesnę *Darniosios daugiakalbystės* sėkmę.

Vyriausioji redaktorė Nemira Mačianskienė